

# ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

Compiled by:  
Language Services Section  
Special Programs Unit  
Programs and Procedures Division  
Office of Trial Court Services  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 988  
Trenton, NJ 08625-0988  
[www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm](http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm)

NOTE: This is a work in progress and is as accurate as this office can make it on the date of publication. Suggestions for additional items to be included would be welcomed.

March 19, 2003  
(Revised September 2003; January and September 2004;  
July 2005; May and December 2006; February, and December 2008)

# DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES

All court interpreters should have the following:

1. One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

*American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition*

ISBN: 0395825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Date: September 2000

OR

*Random House Webster's Unabridged Dictionary, 2nd ed.*

ISBN13: 9780375425998

Publisher: Random House Information Group Pub.

Date: July 2005

2. One or more of the following legal dictionaries:

*Black's Law Dictionary, 8<sup>th</sup> ed.*

ISBN: 0314151990

Publisher: West Group

Date: August 2004

*A Dictionary of Criminal Law Terms*

Editor, Bryan A. Garner

ISBN: 0314243224

Publisher: West Group

Date: March 2000

*A Dictionary of Family Law Terms*

Editor: Bryan A. Garner

ISBN: 0314249060

Publisher: West Group

Date: February 2001

3. At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:

1. A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages;
2. A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English;
3. A standard legal dictionary in each of the other languages.
4. A bilingual, English-Foreign Language, Foreign-Language legal dictionary.

## SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR “ESSENTIAL” DICTIONARIES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

### ARABIC

See *Becoming an Arabic Court Interpreter* at  
<http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/resources.htm>.

### CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Chinese-English Dictionary*  
ASIN: 9953900426  
Publisher: W.S. Heinman  
Pub. Date: September 1989

*English-Chinese Dictionary*  
ISBN: 9620402014  
Publisher: I.B.D. Limited  
Pub. Date: June 1987

*Chinese-English New Practical Dictionary*  
ISBN: 0686923685  
Publisher: French and European Pubns.  
Pub. Date: October 1, 2000

*Chinese-English (Mandarin) Dictionary*

ISBN: 0486424774

Publisher: Dover Publications

Pub. Date: November, 2002

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*English-Chinese Glossary of American Criminal Law*

Author/editor: Yi-Seng Kiang

ISBN: 0887271111

Publisher: Cheng and Tsui

Pub. Date: June, 1999

*Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese*, Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;

orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

## FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

*Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise*

ISBN: 2850368261

Publisher: Le Robert

Pub. Date: 2002

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary*, 6<sup>th</sup> ed.

ISBN: 0060084502

Publisher: HarperResource

Pub. Date: 2002

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages*

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

## GREEK

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Greek-English Dictionary*

Author/editor: A. Mandesson

ISBN: 0884319229

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: June, 1961

*English-Greek Dictionary*

Author/editor: A. Mandesson

ISBN: 0884311252

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: June, 1961

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

## HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Haitian Creole-English-French Dictionary*

ISBN: N/A

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

Deslan Rincher & Associates

22-11 Church Ave

Brooklyn, New York 11226  
(718) 693-0461

*Haitian Creole-English-French Dictionary*

ISBN: 0929236041  
Publisher: Indiana University Creole Institute  
Pub. Date: June, 1981  
Haitiana Publications  
170-08 Hillside Ave.  
Jamaica NY 11432  
(718) 523-0135

*Haitian Creole-English Dictionary*

Editor/author: Jean Targete  
ISBN: 0931745756  
Publisher: Dunwoody Press  
Pub. Date: September, 1993

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*Haitian Creole/English Glossary of Legal Terms, 1994*

Federal Court Interpreter Certification Project with the Administrative Office of the  
United States Courts

Publisher: National Center for Court Interpretation, University of Arizona,  
Modern Languages Building #67, Room 445, Tucson, AZ 85721; 520-621-8615;  
FAX 520-624-8130; ncitrp@u.Arizona.edu; <http://nci.Arizona.edu>

*Leksik Angle/Kreyol pou Entrepren Ayisyen Nan Tribinal, 2004*

Available from Joelle Haspil, 1581 Brickell Avenue, Apartment 206, Miami,  
Florida 33129; Jhaspil@jud11.flcourts.org  
305-349-7336  
786-374-4085

## ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

*Italian World Encyclopedic Dictionary*

ISBN: 8871661745

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January, 1994

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)*

Author/editor: V. Macchi

ISBN: 8838314373

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January, 1991

*Harper Collins Sansoni Italian Unabridged Dictionary*

Author/editor: Henry Collins, Jr.

ISBN:0062755161

Publisher: Harper Collins

Pub. Date: February, 2001

A standard monolingual legal dictionary:

A legal bilingual dictionary:

*English-Italian Law Dictionary*

Author/editor: Mauro Cappelletti and Francesco de Franchis

ISBN: 8814003165

Publisher: Giuffre

Pub. Date: N/A

*Italian-English Law Dictionary*

ISBN: 8814050015

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: October, 1996

*West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages*

ISBN: 0314805028

Publisher: West Wadsworth

Pub. Date: 1985

## KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Minjung's English-Korean and Korean-English Dictionary*

Minjungseorim Staff (editor)

ISBN: 0930878019

Publisher: Hollym International Corporation

Pub. Date: March, 1990

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*Glossary of Selected Legal Terms: English-Korean*, Office of the Administrator  
of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;

orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>

## POLISH

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)*

Author/editor: Jan Stanislawski

ISBN: 8321409563

Publisher: Szwede Slavic Books

Pub. Date: January 1993

*The Great English/Polish Dictionary*

Author/editor: Jan Stanislawski

ISBN: 8321409555

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992



A standard monolingual legal dictionary:

*Kodeks Karny - Postepowania Karnego*

Author/editor: Karny Wykonawczy

ISBN: 8385330305

(This book contains Polish Penal code, Code of the Criminal Procedures and the code of the Criminal Justice.)

*Kodeks Cywilny - Kodeks Postepowania Cywilnego*

Author/editor: Kodeks Rodzinny I Opiekunczy

ISBN: 83900444331

Publisher: Info - Trade, Gdansk

Pub. Date: 1993

(This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law.)

A bilingual legal dictionary:

*Polish / English Dictionary of Legal Terms*

ISBN: H304018977

Publisher: Polish Academy of Letters

*English / Polish Dictionary of Legal and Economic Terms*

Author/editor: Janina Jaslan and Henryk Jaslan

ISBN: 8321405339

Pub. Date: 1991

## PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

*Portuguese Dictionary-Novo*

Aurelio Ferreira, Aurelio B.

ISBN: 8520904114

Publisher: N/A

Pub. Date: N/A

*Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse*  
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro  
Imported Books. P.O. Box 4414 Dallas Texas  
(214) 941-6497.

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Dictionary Portuguese-English* (2 volumes)  
(New Michaelis - Illustrated)  
ISBN: 8506015987  
Publisher: I.B.D. Limited  
Pub. Date: June 1995

*English-Portuguese Dictionary*  
(New Michaelis - Illustrated)  
ISBN: 8506015995  
Publisher: Melhoramento  
Pub. Date: June 1995

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary such as:

*Dicionário Jurídico*, 3d edition  
Author/editor: Maria Chaves de Mello  
ISBN: N/A  
Publisher: Rio de Janeiro: Barrister's Editors  
Pub. Date: 1987

*Noronha's Legal Dictionary*  
Author/editor: Durval de Noronha Goyos, Jr.  
ISBN: N/A  
Publisher: Sao Paulo: Editora Observador Legal  
Pub. Date: 1993

## RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

*Russian Encyclopedic Dictionary*

Author/editor: A.M. Prokhorov  
ISBN: 5852700010  
Publisher: N/A  
Pub. Date: 1990

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*English-Russian Dictionary, 2 Vol.*

Author/editor: Galperin, I.R.  
ISBN: 0884311686  
Publisher: N/A  
Pub. Date: 1988

Also recommended:

*Russian-English Translator's Dictionary, 3d edition*

Author/editor: C. Vedeneeva & M. Zimmerman  
ISBN: 0471933163  
Publisher: Wiley, John and Sons, Inc.  
Pub. Date: June 1992

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*Russian-English Legal Dictionary*

ISBN: 5887460040

*English-Russian Dictionary of American Criminal Law*

Author/editor: Marina Braun and Galina Clothier  
ISBN: 0313304556  
Publisher: Greenwood Publishing Group, Inc.  
Pub. Date: July 1998

Greenwood Publishing Group, P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007; 203-226-3571; 800-225-5800 (credit card orders); FAX 203-222-1502;

<http://www.greenwood.com>

## SPANISH

A comprehensive monolingual dictionary:

*Diccionario de la Lengua Española*, 22nd ed.

Real Academia Española

ISBN: 8423968138

Publisher: Espasa Calpe, S.A.

Pub. Date: December, 2001

OR

*Diccionario de Uso del Español*, 22nd ed.

Author/editor: María Moliner

ISBN: 0785957901

Publisher: French and European Pbn's

Pub. Date: December, 2001

OR

*Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*

Ignacio Bosque, dir.

Publisher: Ediciones SM, Madrid

Pub. Date: 2004

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Oxford Spanish Dictionary*

Authors: Beatriz Galimberti Jrman et al.

Pub: Oxford University Press

Pub. Date: April 2003

*Simon and Schuster International Dictionary*

English-Spanish/Spanish-English, 2<sup>ND</sup> edition

Publisher: Simon and Schuster Adult Publishing Group

Pub. Date: February 1997

*Harper Collins Spanish Unabridged Dictionary*, 6th edition

ISBN: 0060956917

Publisher: Harper Information

Pub. Date: July 2000

*Larousse Gran Diccionario, Español-Inglés/Inglés-Español*

ISBN: 2034202015

Publisher: Larousse Kingfisher Chambers

Pub. Date: April, 1999

A standard monolingual legal dictionary:

One bilingual legal dictionary:

*Diccionario Jurídico Español-Inglés*

Author/editor: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

ISBN: 950906579X

Publisher: Heliasta

Pub. Date: September 1998

*Términos Jurídicos Inglés-Español Spanish-English*

Author/editor: Alcaraz Varo, E.

ISBN: 8434405067

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1995

*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)*

Author/editor: Virginia Benmaman, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos

ISBN: 0875263798

Publisher: Gould Publications, Inc.

Pub. Date: June 1992

Gould Publications

199/300 State Street

Binghamton, NY 13901-2782

(607) 724-3000

*Bilingual Law Dictionary-Diccionario Jurídico Bilingüe*

Editor: Cuauhtémoc Gallegos

Publisher: Merl Publications

Pub. Date: 2005

1658 N. Milwaukee #242

Chicago, IL 60647

www.merlpublications.com

*Butterworth's English-Spanish Legal Dictionary*

Authors: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

*Diccionario Jurídico Español-Inglés*

Authors: Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague

ISBN-13: 9780375425998

*West's Law and Commercial Dictionary in Five Languages*

ISBN: 0314805028  
Publisher: West Wadsworth  
Pub. Date: 1985

*Interpreter's Companion*, 4<sup>th</sup> edition

ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962; (831) 455-1507; FAX (831) 455-1541; acebo@acebo.com; www.acebo.com  
(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

## TURKISH

A comprehensive monolingual dictionary:

*Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük* (Cilt 1 ve 2) (Volume 1 and 2)

ISBN: 9751600707  
Publisher: Türk Dil Kurumu  
Pub. Date: October, 2003  
Ordering: [www.turkishbooks.com](http://www.turkishbooks.com)

OR

*Türkçe Sözlük Türkiye Türkçesinin En Büyük Sözlüğü*

ISBN: 9756770384  
Publisher: Doğan Kitapçılık  
Pub. Date: 1995  
Ordering: [www.ideefixe.com](http://www.ideefixe.com) or [www.estore.com.tr](http://www.estore.com.tr)

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Langenscheidt English-Turkish Grand Dictionary*

ISBN: 0887291198  
Publisher: Langenscheidt Pub Inc.  
Pub. Date: June, 1995  
Ordering: [www.abebooks.com](http://www.abebooks.com) or [www.zubalbooks.com](http://www.zubalbooks.com) (tel: 90 216-241-6966)

AND

*Redhouse New Turkish-English Dictionary*

ISBN: 9758176412  
Publisher: Milet Publishing Limited  
Pub. Date: January, 2001  
Ordering: [www.amazon.com](http://www.amazon.com)

A standard monolingual legal dictionary:

*Türk Hukuk Lügati*

ISBN: N/A

Publisher: Türk Hukuk Kurumu

Pub. Date: 1998

Ordering: [www.seckin.com.tr](http://www.seckin.com.tr)

*Ansiklopedik Hukuk Sözlüğü*

ISBN: 9757516104

Publisher: Selim Kitabevi

Pub. Date: 2002

Ordering: [www.pandora.com.tr](http://www.pandora.com.tr) or [www.seckin.com.tr](http://www.seckin.com.tr)

A legal bilingual dictionary:

*Ekonomi ve Hukuk Terimleri Sözlüğü*

Author/editor: Pars Tuğlacı

ISBN: 9751408377

Publisher: Remzi Yayınları

Pub. Date: April, 2002

Ordering: [www.pandora.com.tr](http://www.pandora.com.tr)

OR

*Türkçe-İngilizce Hukuk Sözlüğü (Turkish to English)*

Author/editor: Mustafa Ovacık

ISBN: 9755370528

Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı),

Pub. Date: 1999

Ordering: [www.pagema.com.tr](http://www.pagema.com.tr) or [www.seckin.com.tr](http://www.seckin.com.tr)

AND (second volume)

*İngilizce-Türkçe Hukuk Sözlüğü (English to Turkish)*

Author/editor: Mustafa Ovacık

ISBN: 9755371192

Publisher: Banka ve Ticaret Hukuku Araştırma Enstitüsü (T. İş Bankası Vakfı)

Pub. Date: 2000

Ordering: [www.pagema.com.tr](http://www.pagema.com.tr) or [www.seckin.com.tr](http://www.seckin.com.tr)

## VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Vietnamese-English / English-Vietnamese Dictionary*

Author/editor: Huu Can Gian

ISBN: 0884311139

Publisher: I.B.D. Limited

Pub. Date: January 1992

A standard monolingual legal dictionary:

A bilingual legal dictionary:

*Glossary of Selected Legal Terms: English-Vietnamese Glossary*, Office of the  
Administrator of the Courts, State of Washington

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962; (831) 455-1507;  
orders@acebo.com; more information at <http://www.acebo.com/order.htm>



# BOOK DISTRIBUTORS

## For all languages:

### *Imported books*

2025 West Clarendon  
P.O. Box 4414  
Dallas, Texas 75208  
(214) 941-6497

### *InTrans Book Service*

P.O. Box 467.  
Kinderhook, NY 12106  
(518) 758-1755  
<http://intransbooks.com>

### *Schoenhof's Foreign Books*

76A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 547-8855, Fax (617) 547-8551  
E-MAILS: [info@schoenhofs.com](mailto:info@schoenhofs.com)  
[www.schoenhofs.com](http://www.schoenhofs.com)

### *United Nations Bookstore*

G.A. 32 New York, NY 10017  
(212) 963-7680

## French, German, Italian, Portuguese and Spanish

### *Europa Books*

Evanston, IL 60201  
(708) 886-6262  
Fax. (708) 866-6287

## Spanish books

### *Ediciones Universal*

P.O. Box 450353  
Miami, Florida 33245-0353  
(305) 642-3234

### *Acknowledgement*

The first edition of this list was compiled by Luz Piedad López-Salzquinter while serving as a staff court interpreter in the Essex Vicinage. Subsequent editions have been compiled by the Languages Services Section of the Administrative Office of the Courts.